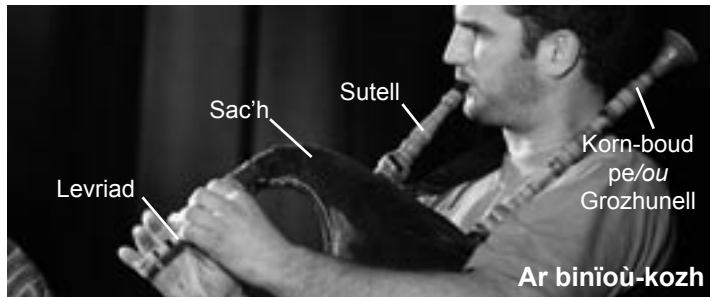




Ar vombar



Ar binioù-kozh

Gouelioù Breizh

Bodet ez eus 50 kevredigezh oc'h ober war-dro sevenadur ar vro e Gouelioù Breizh, hag int lec'hiet holl e Breizh (ar pemp departamant evel-just !!). Dizo-loit, o sellout ouzh www.gouelioubreizh.com, perzhioù dibar ar gouelioù-mañ, e-lec'h ma vez mestr ar sevenadur, an imor vat hag al laouenidigezh. A-hed d'ar bloaz, deuit da welout, da selaou ha strakal ho taouarn d'ar re a zo arzourien en deiz-se pe a-hed o buhez. Ac'hanta, un degemer mat a vo graet deoc'h bepred e-kerzh ar Gouelioù-meur breizhat.

Gouelioù Breizh regroupe 50 festivals axés sur la culture traditionnelle, et positionnés sur toute la Bretagne (à cinq départements bien sûr !!). Découvrez, sur www.gouelioubreizh.com, les nombreux attraits de ces manifestations où culture, bonne humeur et convivialité sont les maîtres mots. Toute l'année, venez découvrir, admirer, applaudir les artistes d'un jour ou de toujours. Car, une chose est sûre : vous serez toujours le bienvenu dans l'enceinte d'un Festival breton.

O Gouelioù Breizh ét 50 federalh qi on a-rvaïr o lèz menaïrr qi son antt-aghe-rouéy. Côm de juss e de béin antandéü, lèz federalh-la se tienn un ptit partou su lèz 5 departaman berton.

Att'ouz a alae vaïr su l'anpia-la: www.gouelioubreizh.com azurfein qé de decouvri pourqhi qé lèz assànbiéy-la eyou q'ét la couteïrr, lèz ririy e le pigo a diz-ourr-diz qi menn le draù, i mett sitàn la moett a vni, don.

Lon l'annéy att'ouz a alae decouvri, a alae mérvelhae o dèz berouéy de cotiy lèz artiss, maett ou béin falhit slon, qi son a yi sonae ou a yi actae.

Dam veïr dam, vouz pouaéz n-n'ett seïrr béin seïrr: vouz v'ahuchraéz terjou béin veü èz federalh bertonn !

Fest Yves / Gouel Erwan

Aozet e vez Gouel Erwan, gouel Breizh, gant ar gevredigezh Fest Yves/ Gouel Erwan, abaoe dek vloaz bremañ, tro d'an 19 a viz Mae un tamm e pep lec'h e Breizh met ivez e Touraine, en Havr Nevez, Paris, Toulouse, Noumea, Galway, Montreal, New-York... Evit kaout ar programm, kit da welout www.festyves-gouelerwan.com. Deuit da zañsal, da c'hoarzhin, da zebriñ, da ganañ, da vale gant sonerezh, kemerit plijadur, an emgav-se gant sevenadur Breizh a zo deoc'h-holl !

L'association Fest Yves/Gouel Erwan organise la Saint-Yves, la fête de Bretagne, depuis 10 ans maintenant, autour du 19 mai, un peu partout en Bretagne mais aussi en Touraine, au Havre, à Paris, Toulouse, Nouméa, Galway, Montréal, New York... Notre programme est disponible sur www.festyves-gouelerwan.com Venez danser, rire, manger, chanter, marcher en musique, faites-vous plaisir, ce rendez-vous avec la culture bretonne est le vôtre !

Depéi 10 annéy d'tan admezae, la consortriy Fest'Yves-Gouel Erwan menn lèz fédéralh de la Seintt-Iv, le grand saq de la Bertègn, devèrr le 19 dou mei de Mae un ptit partou su la Bertègn, su l'paeï de Tours etou, au Hav, su le grand Paliz, e pi su Tolosa, Nouma, Galway, Montral, New-York e bein d'aütt corr. La qeléy parfiniy se tiein su l'anpia-la: www.festyves-gouelerwan.com si q'vlaéz n'an savair pu for. Att'ouz ! Sourd'ouz a balae dèrr la derouïnn ou la pouch, a dànsxae a la goull, a v'eqiapae, a preindd unn boss de rir; a anpouchae coum diab ! Hat'ouz ! Benez'ouz ! Lèz federalh-la son yéll qé la couteïrr bertonn ét meinzz an biaù, lèz federalh-la son lèz vaütt dam !

Gerioù / Lexique



Abadenn -où = représentation -s ; spectacle -s ; show -s
Akordeoñs -où = accordéon -s
Bagad -où = orchestre -s breton -s ; clique -s bretonne -s
Binioù, biniaoù = binioù, cornemuse -s
Binioù-kozh = vieille cornemuse (petite cornemuse) de Bretagne
Binioù-bras = grande cornemuse, cornemuse écossaise
Boest an diaoul = surnom de l'accordéon, ou boîte du diable
Bombard -où = bombarde -s
Dañser, dañerien, dañserez, dañserezed = danseur, danseurs, danseuse, danseuses
Dibunadeg -où = défilé -s
Dilhad Breizh = costumes bretons
Emvod -où = assemblée -s
Gwerz = chant épique, complainte
Kanadeg = spectacle de chant ; cantate
Kaner -ien -erez -erezed = chanteur

-s, chanteuse -s
Kan-ha-diskan = chant et rechant, type de chant à danser breton
Kenstrivadeg -où = concours
Koef -où = coiffe -s
Koroller, korollerien, korollerez, korollerezed = danseur, danseurs, danseuse, danseuses (sud Bretagne)
Lañchenn zoubl, l. simpl = anche double ; a. simple
Laz-kanañ, laz-seniñ = chorale ; orchestre
Rebed -où = vielle -s
Son -ioù = chanson -s (gaie le plus souvent)
Sonadeg -où = concert -s
Soner -ien -erez -erezed = sonneur ou musicien -enne -s
Ton -ioù = air -s de musique
Treujenn-gaol = clarinette populaire
Veuz = veuse, vèse
Viel = vielle
Violonñs, bioloñs = violon

Fest Yves / Gouel Erwan

41, imm Le Corbusier 44400 Rézé
 Pgz/Plr 02.40.33.35.60
www.festyves-gouelerwan.com

Gouelioù Breizh

Féd. des Comités de Fêtes Traditionnelles de Bretagne
 1, hent an Ti-Post 22700 Perroz-Gireg
 Pgz/Plr : 02.96.49.08.92
www.gouelioubreizh.com

Graet gant Kenvodad Al Levrig / Ti ar Vro Treger-Goueloù
 hent Jean Monnet 22140 Kawan Pgz/Plr : 02.96.49.80.55 www.allevrig.com
 Gallo : L'Andon dou Galo 22230 Trémorrel 06.84.64.55.84 - Skeudennou : Myriam Jégat

Distillerie Warenghem - hent Gwengamp 22300 Lannuon
 02.96.37.00.08 info@distillerie-warenghem.com



Fotograf : Julien Cornic (Al Levrig) / Moudet gant : Imprimerie de Gwengamp

Kaozioù war an dañsoù hag ar sonerezh
Conversations sur la danse et la musique

ARMORIK
Whisky Single Malt de Bretagne
WARENGHEM
 22300 LANNION



Sonerezh / Musique

Peseurt benveg eo ? Quel est cet instrument ? **Ur vombard, ur binioù, un akordeoñs...** Une bombarde, un binioù, un accordéon... **Deskiñ seniñ bombard a blijfe din ober.** Je voudrais apprendre à jouer de la bombarde.

Gwelloc’h e vefe ganin kanañ. Moi je serais plus intéressé(e) par le chant. **Daoust ha diaes eo deskiñ seniñ ar vombard** ? Est-ce que c’est difficile d’apprendre la bombarde ?

Ha pelec’h mont da zeskiñ ? Où est-ce que je peux apprendre ? **E skol sonerezh ar vro ! E kreizenn sevenadur Breizh ! Er bagad !** A l’école de musique traditionnelle ! Au centre culturel breton ! Au bagad ! **Ha te, abaoe pet vloaz ’zo e sonez** ? (Ur) **bloaz ’zo, daou vloaz ’zo, tri bloaz, pevar bloaz, pemp bloaz, c’hwec’h vloaz, seizh vloaz, eizh vloaz, nav bloaz, dek vloaz ‘zo...** Et toi, depuis combien de temps joues-tu de la musique ? 1 an, 2 ans, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10...

Nerzhus eo ar strollad-mañ... Ce groupe est dynamique/énergique.... **Startijenn ’zo gant ar strollad-mañ !** Ce groupe a la pêche ! **Sonerien dreist int.** Ce sont d’excellents musiciens. **Seniñ (son) mat a reont !** Ils jouent bien ! **Pebezh sonerien vat int !** Qu’est-ce qu’ils jouent bien ces sonneurs ! **N’eo ket fall !** C’est pas mal ! **Mat eo !** C’est bien ! **Mat-kaer eo !** C’est excellent !

Ne labour ket an holl sonerien diwar skridoù-sonerezh. Tous les musiciens ne travaillent pas avec des partitions. **War emdreiñ e vez bepred sonerezh ha kanerezh hon bro.** Le répertoire traditionnel est en continuelle évolution.

Gwir eo ez eo pinvidik ha liesseurt sonerezh Breizh. C’est vrai que la musique bretonne est très riche/diverse. **Un abadenn vras a vo emberr gant sonerien ha kanerien eus ar c’hentañ.** Il y a un grand concert ce soir avec de très bons musiciens et chanteurs. **Deus d’an abadenn ganin. Brutal (dreist, fiskal) ’vo ! !**

Viens au concert avec moi. Ce sera chouette !! **Petra ’vez sonet ganto** ? Qu’est-ce qu’ils jouent ? **Lakaat da gejañ menterezh breizhek ha menterezh rouman a zo du-dius / bourrus.** Cette rencontre entre les rythmes bretons et les rythmes

roumains est très intéressante. **Kaer-meurbet eo mouezh ar ganerez !** La chanteuse a une superbe voix ! **Honnezh a gan !** Qu’est ce qu’elle chante bien ! **Kanañ a ra ar sonerien e brezhoneg / e gallaoueg.** Les musiciens chantent en breton / en gallo.

Ya met ur vouezh kastelodenn zo ganin. Oui mais moi je chante comme une casserole.

Ac’hanta, ’teus ken ’met deskiñ d’ober ! Eh bien, tu n’as qu’à apprendre ! **Ro peoc’h ’ta !** Mais tais-toi ! **Ne glevan seurt ebet !** Je n’entends rien ! **Plijet eo kalz an abadenn-mañ din !** J’ai beaucoup aimé ce concert ! **Daoust ha bet out bet o welout (welet) kampionad bagadoù ar c’hentañ rann** ? As-tu déjà assisté au championnat des bagadoù de première catégorie ?

Kan-broadel Breizh eo ar Vro Gozh. L’hymne breton s’appelle le Bro Gozh. **Brasañ kenvodad sonerien Breizh eo ar BAS (Bodadeg ar Sonerien).** BAS est la plus grande fédération des sonneurs de Bretagne.

Dont a ri da seniñ (son) ganin ? Veux-tu jouer avec moi ? **Peseurt ment zo gant ar muzik** ? Quel est le tempo de la musique ? **Reizh da venveg, re skiltr eo / re izel eo.**

Accorde ton instrument, tu es trop aigu / trop grave. **Ar wech kentañ eo din da vont war al leurenn. Aon (aon-leurenn) am eus.** C’est la première fois que je monte sur scène. J’ai le trac. **Dre forzh c’hoari eo e teui a-benn da reiñ lusk d’an dañs-tro.** C’est en jouant que tu arriveras à avoir un bon style en gavotte.

Desket em eus an ton-mañ gant ma zad-kozh. Je tiens cette mélodie de mon grand-père. **Daoust ha gallout a rit son dimp (deomp) un heuliad tonioù fisel** ? Pouvez-vous nous jouer une suite fisel ? **Un dañs-tro giz Loudieg (Laodog)** ? Un rond de Loudéac ? **Un dañs-tro Paluderien** ? Un rond de Paludiers ?

Ur son (un ton a-boz) ? Une mélodie ? **Un ton-bale** ? Une marche ? **Un heuliad dañsoù** ? Une suite ? **Ur werz** ? Une complainte ? **Bez’ ez eus (Bezañ ’zo) kanaouennoù da zañsal hag a zo kaer.**

Il y a de très beaux chants à danser. **Son (seniñ) a ra gant stumm ha lusk.** Il a du style et un sacré sens du rythme.



Dañserezh pe/ou Korollerezh / La Danse

Peseurt dañs eo ? Quelle est cette danse ? **Un dañs-Kernev,** une suite gavotte. **Un dro,** un andro. **Un dañs-Pourlet,** une gavotte Pourlet. **Un dañs-plin (plaen e Treger),** un “plinn” (drôle d’orthographe ! Plin ou plaen veut dire simple, régulier) ...

Pelec’h e c’haller mont da zeskiñ dañal ? **E kentelioù dañal ar gevredigezh / en ur c’helc’h keltiek / e Kreizenn Sevenadur Breizh...** Où puis-je apprendre à danser ? Au cours de danses de l’association / dans un cercle celtique / au Centre Culturel Breton....

Gallout a reer deskiñ dañal un tamm dre-holl e Breizh. On peut apprendre à danser un peu partout en Bretagne.

Ha dañal ’ri ganin ? Veux-tu danser avec moi ? **Dont a ri da zañsal (da goroll)** ? Tu viens danser ? **Emañ an holl o tañsal (o koroll)** Tout le monde danse. **N’rin ket, kae da zañsal ! Sellout (sellet) ’rin ouzhit.**

Non, va danser ! Je te regarde ! **Memes tra e c’hallfes dañal kas-a-barzh ganin !** Mais tu peux bien faire un kas-a-barzh (prononcer barh à la mode vannetaise) avec moi quand même !!!

Te a soñj dit e c’hallfen mont e-barzh en dañs ? Ya, evel-just ! Tu crois que je peux rentrer dans la danse ? Mais oui ! **Ha te a zeskfe dañal din** ? Peux-tu m’apprendre à danser ? **Gra eveldon !** Fais comme moi.

Deus ’ta, aes (aezet) eo. Viens, c’est facile. **Vad a ra se dañal !** Ça fait du bien de danser ! **’N em bleud on !** Je suis en forme ! **Gant peseurt troad e kroger gant an dañs-mañ** ?

On commence cette danse de quel pied ? **Gant an troad kleiz evel-just !** Du pied gauche, bien sûr ! **Ha gallout a rafes dielfennañ an dañs din** ? Peux-tu me décomposer le pas de danse ?

6 / 8 pred-amzer zo en dañs-mañ. Cette danse est sur 6 tps / 8 tps.

Peseurt dañsoù a blij ar muiañ dit ? Quelles danses préfères-tu ? **An dañsoù daou-ha-daou (kof-ha-kof ; frot-bouzelloù !)** Les danses à deux ? **Dañsoù a-bevar** ? Les quadrilles ? **An alivañdeuioù** ? Les avant-deux ? **An dañsoù-tro** ? Les ronds ? **Dañsoù a-gudennad** ? Les danses en chaîne ? **Berr eo warnon / Berr eo war ma c’hezeg o tañsal evel ma ran !**

Je suis essoufflé(e) à force de danser ! **Dañs-fisel zo ul laz-h-korf ! Bez’ ez eo sur, met vad a ra !** Le fisel, c’est carrément physique comme danse. Ah ça oui, mais ça fait du bien ! **Ret e vefe dit dañal muioc’h. Se a lakfe ac’hanout da hejañ da gorf !** Tu devrais danser davantage. Ça te ferait faire du sport !

Ha bremañ, deomp da zañsal ar jabadao ! Et maintenant, en place pour un jabadao ! **Petra eo ar jabadao** ? C’est quoi un jabadao ? **Ro peoc’h ha dañs ’ta.** Tais-toi et danse plutôt !

Ha bec’h da zañs-Kernev. Et c’est parti pour la gavotte ! **Tostaat a ra dañsoù ar festoù-noz an holl remziadoù an eil ouzh egile.** La danse en fest-noz rapproche vraiment les générations.

E-kerzh Gouel Erwan, ez eo bet aozet hirañ dañs-Kernev ar Bed e Brest. Enskrivet eo bremañ er Guinness’ Book of Records. La plus grande gavotte du monde a été organisé à Brest dans le cadre de la Saint-Yves. Elle figure maintenant au Guinness’ Book of Records.

Da bep bro (da bep tolead-bro) he dañsoù. Chaque terroir a ses danses. **Strollet eo an darn vrasañ eus ar c’helc’hioù keltiek e Kenvodadoù War ’l Leur ha Kendale’h.** Les Fédérations War ’l Leur et Kendale’h fédèrent la plupart des cercles celtiques.

Ijinus e vez alies dañserezh ar strolladoù leurenn. Les chorégraphies des groupes scéniques sont souvent inventives. **Daoust hag-eñ ec’h ouvezez (e ouezez) ez eus c’hwec’h lodenn e dirobe (laeradeg) Gwengamp** ? Sais-tu que la dérobee de Guingamp comporte 6 figures ?

E pelec’h e c’haller mont da welet (da welout) dañserien ha sonerien vat ? Où peut-on voir de bons danseurs et musiciens ? **Sell e plegfollenneg Gouelioù ha Gouelioù-meur Breizh.** Regarde dans le dépliant des Fêtes et Festivals de Bretagne.

